

Former Croatian Vice Premier Visits Ningbo Municipal Hospital of TCM



On the afternoon of May 19, Croatia's former Vice Premier and Ambassador to China Ante Simonic and his wife visited Ningbo Municipal Hospital of Traditional Chinese Medicine (TCM) for a cultural exchange. After experiencing acupuncture, tuina massage, fire cupping and other Chinese medicine therapies, they were left in awe and developed a more intuitive and profound understanding of TCM.

5月19日下午,克罗地亚前副总理、前驻华大使司马安先生携夫人,来到宁波市中医院交流访问,体验了针灸、推拿、火罐等中医适宜技术,对中医技术有了更直观和深刻的感受,连连点赞。

Their tour started at the in-house pharmacy, where the couple learned about the inventory of prepared slices of Chinese crude drugs, TCM prescriptions and dispensing procedures, as well as its R&D of Chinese patent medicine. In response to the ambassador's eagerness for the diagnostic and treatment principles of Chinese Materia Medica, Yu Weifang - director of the pharmacy - explained that TCM practitioners usually adhere to traditional theories and diagnose patterns before prescribing personalized medication. Typically, each prescription consists of over ten kinds of medicinal materials.

司马安先生及夫人首先参观了医院的中药房,询问了医院的中药饮片配备、中药方剂调配、中药制剂研发等情况。他对中药的诊疗原理非常好奇,医院中药房主任余伟方解释道,中医师依据中医经典理论,通过辨证施治,一人一方治疗疾病,每一张中药处方都由十几味中药材组成。

During the visit, Mr. Simonic demonstrated a keen interest in the diseases that TCM proves most efficient in treating. He specifically inquired about the treatment for myocardial infarction (heart attack) and prostate hyperplasia (enlargement), the incidence rate of the latter being relatively high among elderly men in Croatia. Upon discovering that TCM boasts a potent cure for such an ailment, the former Vice Premier sensed an air of anticipation and indicated his hope for future possibilities to further develop TCM in Europe.

其间,司马安先生非常关心中药比较擅长治疗哪些疾病,并询问中医治疗心梗和前列腺增生、肥大有什么好的办法。司马安先生说,克罗地亚老年男性前列腺增生和肥大的发病率比较高。当得知中医对这种疾病有比较好的治疗方法时,司马安先生充满了期待。他说,希望以后有机会进一步推进中医技术在欧洲的发展。

Exceptional tuina techniques deeply impressed Mr. Simonic at the department of pediatric tuina massage. Doctor Bao Tingfeng adeptly employed various massage techniques, such as pressing, kneading, vibrating, and pinching, to treat young patients with digestive disorders and gastrointestinal illnesses. Moreover, Bao's skillful use of the above massage

techniques has greatly improved the symptoms of a 6-month-old infant suffering from wryneck (a distortion of the neck).

在小儿推拿科,司马安先生见识了推拿手法的神奇。小儿推拿科的鲍挺峰医生展示了压、揉、振、捏等推拿手法,治疗小患者的消化不良胃肠道疾病。现场还有个只有6个多月大的婴儿,患有肌性斜颈,鲍挺峰通过揉、捏、转、牵的手法,让患儿的症状大大改善。

The ambassador's fascination with non-pharmaceutical healing techniques, specifically in Chinese medicine therapies, served as a catalyst for his pursuit of advanced knowledge in the field. This led him to undertake a comprehensive learning journey and hone his practical skills in acupuncture, therapeutic tuina massage, and therapeutic cupping, where he witnessed their remarkable effectiveness and derived immense personal satisfaction.

不用吃药就能治病,这激起了司马安先生对中医适宜技术的浓厚兴趣,随后他现场体验了针灸、中医推拿和火罐疗法,感觉都十分不错。

At the preventive health center, a human body model which displays the meridians and acupoints captured the guest's attention. It was then offered to him as a souvenir by the hospital out of kindness.

在治未病中心,司马安先生对标注了人体经络和穴位的人体模型十分感兴趣,医院把它作为礼物予以赠送。

Ante Simonic served as Vice Premier of Croatia in charge of science, education, culture, health and sports, and professor and dean of the Pharmacology Department at the School of Medicine of the Uni-

versity of Rijeka. Over the years, he has been making efforts to enhance friendship between China and Croatia, particularly through promoting sports diplomacy and TCM in Croatia. On numerous occasions, Simonic has extended admiration and respect for TCM. Now he intends to expand the reach of TCM culture while utilizing the advantageous location of Croatia to spread the application of TCM therapies throughout Europe. Local patients can then avail themselves of diverse Chinese medical treatments, such as acupuncture, fire cupping, tuina massage, and moxibustion. As a result of consistent applications and verifiable results, Simonic believes that the world would witness growing confidence in the efficacy of TCM along with a deeper understanding and appreciation of Chinese culture.

据介绍,司马安先生任克罗地亚共和国副总理期间,主管科学、教育、文化、健康、体育等。他曾担任克罗地亚里耶卡市医学院教授及院长,多年来一直致力于推进中克两国的友谊,在体育外交以及促进中医药在克罗地亚的发展方面具有丰富的经验。他曾在多个场合表达了对中医的推崇和尊重,希望更大程度推动中医药文化进入克罗地亚,并发挥克罗地亚的地域优势,让中医药进入其他欧洲国家,为当地病患进行针灸、拔罐、推拿、艾灸等各种中医诊疗,用事实弘扬中医的有效性,让人们信服中华文化的博大精深。

Intern Journalist: Pan Wenjie
Correspondents: Chen Junyan,
Wu Jiali
Proofreaders: Puyang Rong,
Zhang Dongjing, Jason Mowbray